

Aluno(a):

Módulo:

Data:

Professor(a): Luciane Bittencourt de Oliveira

Curso:

FALSOS CONHECIDOS - *FALSE FRIENDS*

Falsos conhecidos, também chamados de falsos amigos ou falsos cognatos, são palavras normalmente derivadas do latim que aparecem em diferentes idiomas com ortografia semelhante, e que têm portanto a mesma origem, mas que ao longo dos tempos acabaram adquirindo significados diferentes. No caso de palavras com sentido múltiplo, esta não-equivalência pode ocorrer em apenas alguns sentidos da palavra, e nem sempre no sentido principal. Aqui neste trabalho são considerados falsos cognatos apenas aquelas palavras que predominantemente ocorrem como tal no inglês moderno. Longe de ser exaustiva, esta lista de falsos cognatos serve apenas para exemplificar o problema com ocorrências comuns e frequentes.

INGLÊS - PORTUGUÊS	PORTUGUÊS - INGLÊS
<i>Actually (adv)</i> - na verdade ..., o fato é que ...	Atualmente - <i>nowadays, today</i>
<i>Adept (n)</i> - especialista, profundo conhecedor	Adepto - <i>supporter</i>
<i>Agenda (n)</i> - pauta do dia, pauta para discussões	Agenda - <i>appointment book; agenda</i>
<i>Amass (v)</i> - acumular, juntar	Amassar - <i>crush</i>
<i>Anticipate (v)</i> - prever; aguardar, ficar na expectativa	Antecipar - <i>to bring forward, to move forward</i>
<i>Apology (n)</i> - pedido de desculpas	Apologia - <i>elogio, enaltecimento</i>
<i>Application (n)</i> - inscrição, registro, uso	Aplicação (financeira) - <i>investment</i>
<i>Appointment (n)</i> - hora marcada, compromisso	Apontamento - <i>note</i>
<i>Appreciation (n)</i> - gratidão, reconhecimento	Apreciação - <i>judgement</i>
<i>Argument (n)</i> - discussão, bate boca	Argumento - <i>reasoning, point</i>
<i>Assist (v)</i> - ajudar, dar suporte	Assistir - <i>to attend, to watch</i>
<i>Assume (v)</i> - presumir, aceitar como verdadeiro	Assumir - <i>to take over</i>
<i>Attend (v)</i> - assistir, participar de	Atender - <i>to help; to answer; to see, to examine</i>
<i>Audience (n)</i> - platéia, público	Audiência - <i>court appearance; interview</i>
<i>Balcony (n)</i> - sacada	Balcão - <i>counter</i>
<i>Baton (n)</i> - batuta (música), cacete	Batom - <i>lipstick</i>
<i>Beef (n)</i> - carne de gado	Bife - <i>steak</i>
<i>Cafeteria (n)</i> - refeitório tipo universitário ou industrial	Cafeteria - <i>coffee shop, snack bar</i>
<i>Camera (n)</i> - máquina fotográfica	Câmara - <i>tube (de pneu) chamber (grupo de pessoas)</i>
<i>Carton (n)</i> - caixa de papelão, pacote de cigarros (200)	Cartão - <i>card</i>
<i>Casualty (n)</i> - fatalidade	Casualidade - <i>chance, fortuity</i>
<i>Cigar (n)</i> - charuto	Cigarro - <i>cigarette</i>
<i>Collar (n)</i> - gola, colarinho, coleira	Colar - <i>necklace</i>
<i>College (n)</i> - faculdade, ensino de 3º grau	Colégio (2º grau) - <i>high school</i>
<i>Commodity (n)</i> - artigo, mercadoria	Comodidade - <i>comfort</i>
<i>Competition (n)</i> - concorrência	Competição - <i>contest</i>
<i>Comprehensive (adj)</i> - abrangente, amplo, extenso	Compreensivo - <i>understanding</i>
<i>Compromise (v)</i> entrar em acordo, <i>(n)</i> acordo,	Compromisso - <i>appointment; date</i>
<i>Contest (n)</i> - competição, concurso	Contexto - <i>context</i>
<i>Convenient (adj)</i> - prático	Conveniente - <i>appropriate</i>
<i>Costume (n)</i> - fantasia (roupa)	Costume - <i>custom, habit</i>
<i>Data (n)</i> - dados (números, informações)	Data - <i>date</i>
<i>Deception (n)</i> - logro, fraude, o ato de enganar	Decepção - <i>disappointment</i>
<i>Defendant (n)</i> - réu, acusado	Advogado de defesa - <i>defense attorney</i>
<i>Design (v, n)</i> - projetar, criar; projeto, estilo	Designar - <i>to appoint</i>
<i>Editor (n)</i> - redator	Editor - <i>publisher</i>
<i>Educated (adj)</i> - instruído, com alto grau de escolaridade	Educado - <i>well-mannered, polite</i>
<i>Emission (n)</i> - descarga (de gases, etc.)	Emissão - <i>issuing (of a document, etc.)</i>
<i>Enroll (v)</i> - inscrever-se, alistar-se, registrar-se	Enrolar - <i>to roll; to wind; to curl</i>
<i>Eventually (adv)</i> - finalmente, conseqüentemente	Eventualmente - <i>occasionally</i>

Exciting (adj) - empolgante
Exit (n, v) - saída, sair
Expert (n) - especialista, perito
Exquisite (adj.) - belo, refinado
Fabric (n) - tecido
Genial (adj) - afável, aprazível
Graduate program (n) - Curso de pós-graduação
Gratuity (n) - gratificação, gorjeta
Grip (v) - agarrar firme
Hazard (n,v) - risco, arriscar
Idiom (n) - expressão idiomática, linguajar
Income tax return (n) - declaração de imposto de renda
Ingenuity (n) - engenhosidade
Injury (n) - ferimento
Inscription (n) - gravação em relevo (sobre pedra, metal)
Intend (v) - pretender, ter intenção
Intoxication (n) - embriaguez, efeito de drogas
Jar (n) - pote
Journal (n) - periódico, revista especializada
Lamp (n) - luminária
Large (adj) - grande, espaçoso
Lecture (n) - palestra, aula
Legend (n) - lenda
Library (n) - biblioteca
Location (n) - localização
Lunch (n) - almoço
Magazine (n) - revista
Mayor (n) - prefeito
Medicine (n) - remédio, medicina
Moisture (n) - umidade
Motel (n) - hotel de beira de estrada
Notice (v) - notar, aperceber-se; aviso, comunicação
Novel (n) - romance
Office (n) - escritório
Parents (n) - pais
Particular (adj) - específico, exato
Pasta (n) - massa (alimento)
Policy (n) - política (diretrizes)
Port (n) - porto
Prejudice (n) - preconceito
Prescribe (v) - receitar
Preservative (n) - conservante
Pretend (v) - fingir
Private (adj) - particular
Procure (v) - conseguir, adquirir
Propaganda (n) - divulgação de idéias para manipular
Pull (v) - puxar
Push (v) - empurrar
Range (v) - variar, cobrir
Realize (v) - notar, perceber, dar-se conta,
Recipient (n) - recebedor, agraciado
Record (v, n) - gravar, disco, gravação, registro
Refrigerant (n) - substância refrigerante usada em aparelhos
Requirement (n) - requisito
Resume (v) - retomar, reiniciar
Résumé (n) - curriculum vitae, currículo
Retired (adj) - aposentado
Senior (n) - idoso
Service (n) - atendimento
Stranger (n) - desconhecido
Stupid (adj) - burro
Support (v) - apoiar
Tax (n) - imposto
Trainer (n) - preparador físico
Turn (n, v) - vez, volta, curva; virar, girar
Vegetables (n) - verduras, legumes

Excitante - *thrilling*
 Êxito - *success*
 Esperto - *smart, clever*
 Esquisito - *strange, odd*
 Fábrica - *plant, factory*
 Genial - *brilliant*
 Curso de graduação - *undergraduate program*
 Gratuidade - *the quality of being free of charge*
 Gripe - *cold, flu, influenza*
 Azar - *bad luck*
 Idioma - *language*
 Devolução de imposto de renda - *income tax refund*
 Ingenuidade - *naiveté / naivety*
 Injúria - *insult*
 Inscrição - *registration, application*
 Entender - *understand*
 Intoxicação - *poisoning*
 Jarra - *pitcher*
 Jornal - *newspaper*
 Lâmpada - *light bulb*
 Largo - *wide*
 Leitura - *reading*
 Legenda - *subtitle*
 Livraria - *book shop*
 Locação - *rental*
 Lanche - *snack*
 Magazine - *department store*
 Maior - *bigger*
 Medicina - *medicine*
 Mistura - *mix, mixture, blend*
 Motel - *love motel, hot-pillow joint, no-tell motel*
 Notícia - *news*
 Novela - *soap opera*
 Oficial - *official*
 Parentes - *relatives*
 Particular - *personal, private*
 Pasta - *paste; folder; briefcase*
 Polícia - *police*
 Porta - *door*
 Prejuízo - *damage, loss*
 Prescrever - *expire*
 Preservativo - *condom*
 Pretender - *to intend, to plan*
 Privado - *private*
 Procurar - *to look for*
 Propaganda - *advertisement, commercial*
 Pular - *to jump*
 Puxar - *to pull*
 Ranger - *to creak, to grind*
 Realizar - *to carry out, make come true, to accomplish*
 Recipiente - *container*
 Recordar - *to remember, to recall*
 Refrigerante - *soft drink, soda, pop, coke*
 Requerimento - *request, petition*
 Resumir - *summarize*
 Resumo - *summary*
 Retirado - *removed, secluded*
 Senhor - *gentleman, sir*
 Serviço - *job*
 Estrangeiro - *foreigner*
 Estúpido - *impolite, rude (Rio Grande do Sul)*
 Suportar (tolerar) - *tolerate, can stand*
 Taxa - *rate; fee*
 Treinador - *coach*
 Turno - *shift; round*
 Vegetais - *plants*